

ДѢЯСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Еще до раскрытія занавѣсы чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителемъ обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додога — какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причѣмъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додогова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты заливается рядомъ привезенныхъ оловономъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты вѣстрѣаютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы отолпны съ нагроможденными другъ на друга теремами и вышними сѣдками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на нарисованномъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ вѣтеръ наружная лѣстница. У входа стоятъ солдаты и толстые тяжелооруженные стражники. Но улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородастые, по срединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, воссѣдаетъ самъ царь Додога въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченьи. По обоимъ бокамъ матерьяльные царевичи-сыновья Афрога и Гандога. Между боярами старый и неотесанный воевода Полякага.

Acte Premier.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodô, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodô, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinettes remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en falence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la salle que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, s'élèvent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodô, couronné en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Afrô et Gido. Parmi les conseillers le général Poïka, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso. $\text{♩} = 72$.

Flauto piccolo.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

2 Fagotti.

4 Corni in F.

2 Trombe in C.

3 Trombozi e Tuba.

Timpani

Violini I

Violini II

Viole.

V. Celli.

C.-Bassi.

Andante un poco maestoso. $\text{♩} = 72$.

Andante un poco maestoso. $\text{♩} = 72$.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.(B)

Fag. *p cresc.*

Corn.

Tr. ba.

Tr. bon.

Tuba.

Tim.

This page of a musical score contains 14 staves for various instruments. The instruments listed are Flute piccolo, Flute, Oboe, Clarinet (B), Bassoon, Horns (Corn.), Trumpets (Tr. ba.), Trombones (Tr. bon.), Tuba, and Timpani (Tim.). The score is written in a common time signature and includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *mf*. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some performance instructions like *mf cresc.* and *cresc.* throughout the piece.

9

Clar(B) II

Fag II

Corni. IV

Tr.-ba.

ЦАРЬ ДОДОНЪ
LE ROI DODON,

Видно урученный заботой.
qui paraît assablé de soucis.

Я васъ здѣсь за -
Chers su-jets, le

Fl.

Ob.

Clar.B.

Ч.Д.
P.O.

тѣмъ созвалъ,
soient troublé,

Что-бы каж - дыйъ цар - ствѣ звалъ,
Je vous ai tous ras - sem.blés

Ob.

Clar.(B)

Fag.

Cor. I. II.

Bell

Ц.Д.
Н.Д.

гро-зень я
re - dou - té.

И со-сѣ - дямъ то и дѣ - ло
Sans accu - se - le, l'a - me fid - re,

Напо-силъ о -
Je por - tais au

rit.

rit.

rit.

dim.

dim.

Fl.

Ob.

Clar.(B)

Fag.

Cor. I. II.

Ц.Д.
Н.Д.

би - ды смѣ - ло,
loin la guer - re.

Но теперь бы я хотѣлъ Отдохнуть отъ ратныхъ дѣлъ
Maintenant, je suis bien vîné; Les combats sont pé - ril - leux.

И по - кой се-бѣ у -
Or, mes en - nemis se

arco

arco

arco

Recit. (un poco più mosso.)

Fl. a2
Ob.
Clar. (B)
Fag.
Coral.
Tr. horn.
Tuba.

ц.д.
р.д.

стройть.
l'ont.

Как на-роч-но без-по-ко-ить Ны-не сталъ со-об-дъ ме-ня,
Il s'est la-quent tous, sans tré-ve: On di-rait qu'ils font exprès! Sans vi-

ц.д.
р.д.

riten. poco

Tempo I.

Ob. riten. poco Tempo I.

Clar. (B)
Fag.
Coral.
Tr. horn.
Tuba.

ц.д.
р.д.

Воз-пре-стан-но зло чи-на. Что-бъ кон-цы сво-ихъ вла-дѣ-ній О-градить отъ на-па-де-ній
pit, nous restons prêts A com-bat-tre. Quelle hi-stoi-re! Pour gar-der le ter-ri-toi-re

ц.д.
р.д.

riten. poco Tempo I.

Fl. 1
 Ob. I *rit. cresc. poco*
 Clar. (B.) *cresc. poco*
 Fag. *cresc. poco*
 Corral.
 Tr. ba.
 Ч. Д. Д. Д.
 сто - ка лезетъ рать; Спра - вимъ здѣсь, - ли - xi - е го - сти Н - луть
Sud qu'il fonde sur nous! On est là: tous ces sau - ta - ges Vien - nent

13
 Fl.
 Ob.
 Clarinet
 Fag.
 Corral.
 Tr. ba.
 Timp.
 Ч. Д. Д. Д.
 отъ мо.ря. Со злости Ни да плачу я До - донъ, Ни да за.бы.ва.ю
par la mer. J'en - ra - ge: On n'a plus au - cun ré - pit, J'en san - glo - te de dé -

13

Fl.

Ob.

Clar. (B)

Fag.

Corni.

Tr.-be.

Tr.-bani.

Timp.

espress. *f*

Recit. (un poco più mosso)

снъ. Что и жизньъ такою тре - вога!
 рил. А ces maux est-il un re - mède?

Жду со-вѣта и по-
 Qu'en de vous me tiennent

Recit. (un poco più mosso)

14 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Coral.
Timp.

U.S.
R.O.

моги. Мой наслѣдникъ, го.во.ри.
ai. de. Cher fils aîné, un conseil!

Allegro animato. ♩ = 144.

ГВИДОНЪ, срывавъсь съ мѣста.
GUIDON, bondissant de son siège.

Ночь всю думалъ до за.
On bli. eux du doux som.

15 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.
Ob.
Cl.(B)

ри. О те.ба, о.тецъ нашъ стар.ый, О за.бо.тъ о дер.жав.ной И при.ду.мать я къ уг.теил,
J'aiché. ché comment sous. trai. re Le ro. yaume à ces té. ses, Et je crois m'être a. ti.

div.
div.

Fac.

ру Хитро - ум - ну.ю иг - ру.
de D'un mo - yen des plus ru - ses.
 U. ДОД. LE ROI DOOON.

Да за - чѣмъ ужь такъ ста - рать - ся, Дод. голь ду. мой на. до -
Pourquoi fai - re tant de ru - ses? A ce jeu, le ser.veau

Об.

Cl./B)

Fac.

Coral.

15

Весь ис - точ - никъ нашихъ бѣдъ въ томъ, что близокъ къ намъ се.бѣдъ. Только ступить шагъ за -
Nos voi - sins, sont pre - les tons, Sont beau. coup trop près de nous. Dès qu'ils passent les fron -

рувать.ся.
de. se.

16

Fag.

Cor. III

Tr-be.

Tr-bon.

г. г.

гра - ни - И сей часъ же въ нашемъ станѣ.
Tranç. fie - rès Ils nous tail - lent des trou - pières.

BASSI
 LES SEIGNEURS.

Tranç. Qu' il - le sont - nous en - ve - nir?

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Cor. 2

Tr-be.

Tr bon.

f dim.

dim.

ГВИД, довольный своею изобрѣтательностию.
 QVIDON, satisfait de son idée.

У - бе - ремъ же рать съ границы И по - ставимъ
Faisons ve - ve - nir nos troupez, Près d'i - ci que

И на вой - ско на на дѣтъ.
De vant nous ils vont sur - gir.

scherzando

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.

Г.
С.

17

вкругъ столы, А въ столичномъ градѣ семья и путии за - па - сямъ.
tous se groupent. Et der - rière nos rem parts En - les - sons des vier sans retard.

Ц. ДОД. LE ROI DOODM.

fz

Яствъ и пи - тий
Ovi, des vi - vres;

17

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.

Г.
С.

Ц. ДОД.

Пи - на больше да ви.
De la bière et de bon

да, ко - печ - но. Будемъ жить се - бѣ без - печ - но.
c'est fort sa - ge. Nous nous - rons ni sou - ci, ni dot - ta - ge.

pizz.
p

Fl.

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Cor.III.IV.

Tr-boni.

G.

НАВОТЬ ТА - КЛАДЪ НАМЪ ВОИ - НА.
 vin C'est un bien meilleur des - tin!

И ДО - КА СО -
 Et, pen - dant que

БОРРЕ.
 Вотъ та - кладъ намъ вои - на!
 C'est un bien meilleur des - tin!

pizz.

pizz.

pizz.

arco

dim.

Cl.(B).

Fag.

G.

сѣдѣ на се - лѣхъ,
 l'ad - ver - sai - re

Ии - вахъ, на - жи -
 Di - vas - te - ra, dans

p

20 Moderato. $\text{♩} = 66.$

Fl.

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Cornl.

Tr.-bt.

Tr.-boal.

e Tuba.

Timp.

Moderato. $\text{♩} = 66.$

Ц.А.
R.D.

МУ.
12!

BOPE. LES SEIGNEURS.

Въ шумномъ восторгѣ. *Manifestent bruyamment leur joie.*

Мужъ со-вѣ-та! *Quelle as-tu est!*

Будеть ба-тисшиа достоян! *De son père, ah! qu'il est digne!*

Вотъ ужь под-ля-но о-ре-и. *C'est un aigle, un vrai seigneur!*

Честь Гандо-но-ву у-му! *Gloire au se-ge conseiller!*

Храбрый воинъ! *Tête in-si-gne!*

pizz.

pizz.

pizz.

20 Moderato. $\text{♩} = 66.$

Fl.
Ob.
Cl(B)
Pag. 23
Corn!
Trbn.
Trbn.
Tuba
Timp.

И какъ дѣло вышло просто.
C'est tout sim - ple, de la sor.te.

Всѣмъ къ ру.кой отъ всѣхъ.
Il i - lot que le malheur!

Cl(B)
animando poco a poco

ПОЛКАНЪ. Говорить всегда, какъ бугается.
POLKAN. Parlant toujours d'un ton irrité.

Ахъ дойми меня ко. ро.ста, Да помни въ сторазь страшнѣй,
Ha! Qu'as diable t'emporte! Ce se - ra beaucoup plus dur: Ес - ли вра - жья ратьнѣтъ ей!
L'en - ne - mi, près de nos murs,

animando poco a poco

Ob. p
Cl(B)
Fag.
p
Cresc. mf

Ста - ветъ ста - вомъ подъ стъ - на - ми, Передъ царски - ми о - ча - ми, Да по те - ре - му слег - ка
Mon - te - ra sans mai la gar - de, Nous en - ter - ra des pa - lar - des, Vien - dra me - na - cer le roi!

Cresc. mf

Allegro assai. $\text{♩} = 122$.

Fl.
Ob. a 2
Cl(B)
Fag.
Coral a 2
Trpt.
Timp.
p
Cresc. molto

Нъзъ пи - шленъ дастъ щел - ва. Содрогаеъ
Son - dex donc quel - d' sa - roi. Tremblants d'effroi.

BOYRE LES SEIGNEURS.
У - ва - енъ бояр!
Dieu nous garde!

mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
p
cresc.

Allegro ASSAI. $\text{♩} = 122$.

Fl.
Ob.
Clar. (B)
Fag.
Tr-ba1
Timp.

Ц. ДОД. Гибко мѣряя глазами Полкана.
LE ROI DODON. Toisant Polkan d'un air courtois.

Менo mosso. J. 44.

Ты заврался. Н. ли на цвѣсь съобрался? Подумавъ, улыбается.
Tu di. va. ques! Veux-tu re-ee - voir la sechagne? Après avoir réfléchi, sourit.

Злобно.
Furieux.

Ишь ка. ка. л въстаромъ. приты!
E. com. les se vieux ni - aia!

mf cresc.
cresc.
sf

23 Менo mosso. J. 44.

Fag.
Coral
Timp.

Ц. Д.
R. O.

Хо. та, что грѣ. ха та. нъ, Что по. бли. же да вид. нѣ. о, Какъ то
Pourtant, nul ne peut ni - er Qu'un dan. ger, lorsqu' il nous tou. che Beau. coup

p

Ob.
 Clar. (B)
 Fag.
 Corni
 Tr-hni III.
 Timp.

crac.
crac.
crac.
crac.

Ч.Д.
 R.D.

намъ всегда страш.нѣо.
plus nous ef - fa - rouche.

Recit.
 Твой чередъ, рѣчь за то.
A ton tour, cher fils ca.

crac.
crac.
crac.
crac.

Clar. (B)
 Fag.
 Cor. III. IV.

24 Allegro assai. $\text{♩} = 132$.

Ч.Д.
 R.D.

АФРОНЪ, съ горячностью.
APHRON, impétueusement.

бой, Мой любимый сынъ меньшой. Мой родн. тель! Очень жалко, Что хвале на я сме.
der: Ton sergou rouz pouzai der: O mon pè - re, quel dommage Que ce frè.re, qu'on dit

Ob. *pp*

Clar. (B)

Fag. *pp*

Corni

Tr.-be.

A. *p* Гвидонъ хватается за мечъ.
Gwidon saisit son épée.

КАЛНА У. ГО. ДИ. ЛА НО. ВНО. ПАДЪ,
ca - ge, Vous ait conseillé si mal.

Я отыжусь, что онъ мой братъ.
Fi! Quel é - tre tri - vi - al.

Fl.

Ob.

Fag.

Corni

Tr.-be.

Ц. ДОН. ЛЕ. РОИ. ДОООН.
Ц. ДОН. ЛЕ. РОИ. ДОООН.

АФ. АФΗΡΩΝ.
ΑΦ. ΑΦΗΡΩΝ.

Ну, не соряйтесь.
La, du calme!

Что зы. кавить?
Point de ru. se!

[25]

Ob. ritard.

Clar. (B) a^2 in A

Fag.

ritard.

Я одинъ мо . гу из . бавить Батюшку отъ вѣчныхъ бѣдъ и тревогъ. Вотъ мой со . вѣтъ.
Soul je puis, si j'en est'a. bu . se, Vous donner un bon mo . yen D'en fi . nir: Sui . ves . moi bien!

ritard.

plac.

ritard.

[26] a tempo

Clar. (A)

Fag.

a tempo

На . ше доблестно . е вой . ско Пол . но пыл . ко . сти ге . ройскою Рас . путать по . ка со . воёмъ.
Notre ar . mie illustre et fiè . re, si remplie d'ar . deur guer . riè . re Doit ren . trer dans ses so . yers.

[26] a tempo

Fl. 1.

Fag.

37

A. A.

А за мѣсяць не . редѣтамъ, Какъ изпасть на насъ со . сѣ . дамъ, Мы на встрѣчу имъ по .
 Mais a . lors, un mois en . tier Avant l'a . le . que, sans at . ten . dre, Dressons nous pour les sur .

pizz.

arco

37

Fl. 1.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

A. A.

ѣ . домъ. Вступимъ въ бой ли . домъ и . ли . цу, Какъ при . лич . но у . дальцу, И на .
 pren . dre: Face à fa . ce nous lut . te . rons. Ain . si font les fiers lu . rons! Leur a .

mf

Fl. 28

Ob.

Clarin(A)

Fag. *p*

Tr. co. *p cresc.*

A. *p*

Мамъ бо ка со об ду, Будемъ праздн. вать по бѣ ду.
 мамъ rom pu les co les, Nouventre - roms, la li te Au te
 Мамъ, всторѣ въ восторгъ.
 LES SEIGNEURS, joyusement. Будемъ
 C'est bien

plac. p *cresc.* *arco* *plac. p* *arco*

animando poco 29

Fl. *as*

Ob.

Clarin(A)

Fag. *cresc.*

Tr. co. *mf cresc. poco*

Tr. bal. *mf cresc.*

animando poco *Расторопный.*

Ц.А. *mf cresc.*

Р.О. *mf cresc.*

Ten. *mf cresc.*

Срѣхъ-го- вать до бѣ ду. Срѣхъ-го- вать по бѣ ду.
 dit. la te te Au te dit. C'est bien dit. la te Au te dit.

mf cresc. *mf cresc.* *mf cresc.*

animando poco *mf cresc.*

Animato. $\text{♩} = 144.$

29 Moderato. $\text{♩} = 96.$

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Coral.
Tr.-bo.
Tr.-bnl
Timp.

Animato. $\text{♩} = 144.$

Moderato. $\text{♩} = 96.$

U.D.
R.O.

му - ВЫТЬ ПО ОЛО - СУ ТВО - О - МУ -
 ri! La ma - non - vre me sou - rit.

SOUFFRE, ханперарыа.
 LES SEIGNEURS, d qui mieux mieux.

Будь Афроа по земду саааааа!
 Ah! l'esprit vaillant et sa - ge!

U.D.
R.O.
Bass.
Vl.
Vla.
Vcl.
Bass.

Animato. $\text{♩} = 144.$

30 Moderato. $\text{♩} = 96.$

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.

Са - мо - му До - до - му ра - вень! При - томъ бо - гъ! Точ - на вѣст - ку царь о - тецъ
De son pè - re c'est l'i - ma - ge! C'est bien tou - ché! C'est son pè - re tout en - che! Ц.Д. Р.Д.

Мудръ, какъ смѣи! *C'est bien dit!*

rit.
rit.

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. I. II.
Timp.

30

ПОЛК. POLKÂN.

Ц.Д. Р.Д.

Дѣло масте ра бо - ют. ся, Такъ же всѣ кій у. мудрится. Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?
Peu de son connaît l'ar. ti. san: Plus d'un n'en eût trouvé au tant! Im - pos - sible, ô puis - sant roi.

rit.
rit.
rit.
rit.

alleg.
alleg.
alleg.
alleg.

30

Ob. *animando poco a poco*

Clar. (A) *cresc. poco*

Fag. *cresc.*

Cor. II. *cresc.*

П. П.

Клятокъ ме - ня ошварь! Ну, а какъ ео. сѣдьянахъ держакій По по. вад. къ бо. го. мерзкой
Car, j'en - ga - ge - rais ma foi, L'en - ne - mi, sans nul pré. lu. de, Va, se - lon son ha. bi - tu. d.

cresc. *mf* *cresc. poco*

cresc. *mf* *cresc. poco*

cresc. *mf* *cresc. poco*

cresc. *mf* *cresc. poco*

cresc. *mf* *cresc. poco*

mf animando poco a poco *cresc. poco*

Fl.

Ob. *p cresc. molto*

Cl. (A) *p cresc. molto*

Fag. *p cresc. molto*

Cor. I. *p cresc. molto*

Tr. bn. *p cresc. molto*

Tr. bai.

Timp.

dim.

[31] Allegro assai.
d. 132.

П. П.

Ц ДОД. Пуская въ Полака. R. DOD. *Parique, jette à la*

Намъ не дасть за мѣ - сяць знать, Что на - мѣрехъ возвать? Ты ошты, болгу къ про.
Nous sur - prendraun beau ma - tin Et nous bal. tre; c'est certain! Sol becard, lurs. com.

p sub. cresc. molto

p sub. cresc. molto

p sub. cresc. molto

p sub. cresc. molto

dim.

p sub. cresc. molto

[31] Allegro assai.
d. 132.

Clar.(A)

Fag.

Corral.

за чѣмъ пошло, востро.
Me de Polém tous les objets qui lui tombent crasc.

Ц.Д.
 Р.Д.

КЛЯТЫЙ. Вла-го бо-ро-ду ло-па-той От-рос-тиль до-ку-ша-ка, Такъ до-
 мен-ces! Mal-gré tou-le-la pres-tan-ee Et la bar-be de trois pieds, Ta-bé-

V.celli.

C-bass.

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Cor. III.

Tr-ba.

Tr-bni.

Ц.Д.
 Р.Д.

МА-ОУРЪ ХУ-РА-КА.
 ti-se fait pi-tié!

БОРПЕ, въ сматеніи. Сблѣзъ вѣкъ, спугать, все смѣшалъ! Такъ и вы-па-лять!
 LES SEIGNEURS, avec amitié. Il va-do-te, cest certain! Il a tout gé-té.

pizz. arco

pizz. arco

Fl.
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
Cor.
Tr-bal.

33

И.Д.
Р.Д.

На - - халь! Онъ съ врагемъ ли за - од - но ли? Разсер - дилъ ме -
 Cré - - na! Il est sou - do - yé, je ga - ge! Je fré - mis d'un

Не можеть успокоиться.
 Ne peut se calmer.

34

Об.
Fag.
Cor. I. II.

И.Д.
Р.Д.

НА ДО - БО - ЛЯ! Онъ измѣнникъ! Для но - го царь не зна - чить ни - че - го.
 tel ou - tra - ge... C'est un tra - tre! Quel dé - dain Pour la voix du sou - ve - rain!

ГВИД.
ΟΥΙΔΩΝ.

ΛΟΡ.
ΑΡΗΘΩΝ.

Fl. picc. 34

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Trom.
Tr. - lui
Tuba

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Поляна. Тотъ отбѣгаетъ.
Tumulte. Tous se jettent sur Polkán, qui se débat.

Ten.

БОРПЕ.
LES SEIGNEURS.
Bass

Во, жи злодѣ - а!
Har. di, les bra. ves!

Во, русь дружитъ а!
Oui, russe! entrase!

Нить а, гол!
Tiens, pour toi!

Нить а, гол!
Li - en le!

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar(A)

Fag.

Cor.

Trom.

Trbnl.

e Tuba.

Platti.

35

и. дод.

Шумъ
Lebruit

Шуць! молчанье!
Chut! Du calme!

div.

una.

36

Clar(A) Poco meno mosso.

Fag.

Nell.

dim. *pp*
прекращается. Спокойно.
s'apaise. Tranquillemeut.

и. дод.

Такъ то такъ, Во-о - во-да мой - ду-ракъ, Только какъ намъ бытъ съ со-сѣ-домъ,
C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cri - tin. Mais, co - yons, que faut - il fai - re?

V-celli.

C-bassi

Poco meno mosso.

Clar. (A)
Fag.
Cor.

U.A.
R.D.
Tén.
BASSE.
LES SEIGNEURS.

Губнайтъ конць войны бѣ дамы?
Comment détourner la guerre?

Съ спрощають.
avec dédain.

Дурачь.
fais d'î.

Здѣть во моментъ, сущааь кара!
Quels sont ces vœux d'un grand roi?

Ну, до ва. ты, го. су. дадь.
Ah! pardonnez notre é. mal.

Fl. I.
Ob.
Clar. A.
Fag.
Cor. I. II.
Timp.

38 Allegro non troppo. $\text{♩} = 112$. Solo.

U.A.
R.D.

Allegro non troppo. $\text{♩} = 112$.

diets!
Посѣшко.

I BOYRIN'N. Нерѣшталъно.
UN SEIGNEUR. Avec hésitation.

Précipitem. Тѣкъ тотъ до.
ment. Oye. certez.

Жазко.
Autrefois

уири са да са (с. дѣ. ка, на бабахъ бѣ разоръла,
C. ne vaille, par les fl. ves. Sa veit ex. plus sur les rêves.

38 Allegro non troppo. $\text{♩} = 112$. *diets!*

Ob. animato poco.

Clar. A1.
Fag.
Cor. VI.
Trombe.

animato poco.

Соора становится ожесточенною. Царь сидит в раз-

Гуша лучше!
Par le marçouïé!

Гуша лучше!
Par le marçouïé!

Гуша лучше!
Par le marçouïé!

Гуша лучше!
Par le marçouïé!

Вобъзрѣе. На бобакъ. ко видѣе.
Tous les ré.ves On explique par les fâ.ves...

Вобъзрѣе!
Tous les ré.ves!

Вобъзрѣе!
Par les fâ.ves!

Вобъзрѣе!
Par les fâ.ves!

animato poco.

33 Moderato assai. ♩ = 80.

Fl. picc.
Fl. I.
Ob. I.
Clar. bass. in A.

думь. Въ это время на лестницъ показывается дряхлѣй забѣдочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей фезлѣ съ золотыми звездами; подъ мышками у него астролябля и вѣстрадный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за забѣдочетою, который маленькимъ старческимъ шапками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги

Гуша лучше!
Tous les ré.ves!

La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparait sur l'escalier un vieil Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astroclabe et un sac bifarré. Tous, silencieux, le regardant. Il s'approche du roi, à pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

Camp.
Arpe.
V. le div. *pp ten. assai*
V. c. *pp piza.*
C. b. *pp ten. assai*

34 Moderato assai. ♩ = 60.

Clar. (A)

Poco rit.

39 a tempo

Clar. Solo. In (A)

Cer.

plén. assai

dim.

dim.

3933A. CASTROLOGUE.

Poco rit.

На колѣняхъ.

40 a tempo

A genoux.

Сла - веньбудыа дьякыи
Pier Do - don, ca lut à

Camp.

Arpe.

div.

una.

div. con sord.

div. con sord.

dim.

dim.

arco

div.

Poco rit.

41 a tempo

Ob. Solo.

Cl. *p dolce*

Fag.

Cer. *p*

3. A.

царь!
toi!

con sord.

Знаюмья отцы твои хотарь,
Je fus, toi quatu me vois,

Но съ то бой мы не зна. ко. мы.
Con - seil - ler du roi, ton pè. re...

Fl. I.

Ob. I.

Clar. (A).

Clar. bass (A).

Fag.

Cer.

3. A.

сильно.
lance.
Camp.

Агге.

Con sord.

p dolce cantabile
arco

И́з - ту - шокъ мой во - ло - той Бу - дь за - щит - ный ста - ро - щей твоей.
Prends - le donc et crois moi bien: Nul n'au - ra meilleur gar - dien.

Fl.

Clar. (A)

Clar. bass (A)

3. A.

Коль кругомъ всебудеть мирно, Такъ сн - дѣтью будеть смирно;
Lors - qu'about sera pai - si - ble, Tu le ser - ras im - pas - si - ble.

41 Об. I.

Woodwind section score for measures 41-44. The parts include:
 - Ob. I: *pp*
 - Clar. (A): *pp*
 - Clar. basso (A): *pp*
 - Fag.: *pp*
 Dynamics: *cresc. poco*

3. A. Но лишь чуть со сто - ро - ны О - жидать те - бя вой - ны,
 S'il pré - voit que l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,

Vocal line and piano accompaniment for the first system of lyrics. The piano part includes dynamics: *pp*, *pizz.*, and *cresc. poco*.

41

Об. I.

Woodwind section score for measures 45-48. The parts include:
 - Ob. I:
 - Clar. (A): *cresc. poco*
 - Clar. basso (A): *cresc. poco*
 - Fag.: *cresc. poco*

3. A. Нль на - бы - га ек - лы бран - ной, Нль дру - гой бы - ды но - ждан - ной
 S'il voit poin - dre dans l'az - ra - ce Quelque ar - mée qui te me - na - ce,

Vocal line and piano accompaniment for the second system of lyrics. The piano part includes dynamics: *pizz.* and *cresc. poco*.

Fl. picc.

Ob. *pp*

Clar. (A) *pp*

Clar. bas. (A)

Fag. *pp*

Cor. I. *pp*

3. A.

Вънегъ то-гда мой нѣ-ту-шокъ При-по-ды-метъ гре-бо-шокъ,
Dés qu'un noir dan-ger poin-dra, Sans tar-dar, il l'en-dra Les

pp sempre legato assai

accelerando poco a poco

Fl. *pp* *cresc.*

Clar. (A) *pp* *cresc.*

Clar. bas. (A)

Fag. *pp* *cresc.*

Cor. I. *pp* *cresc. poco*

3. A.

accelerando poco a poco

Какъ съпро-сон-ковъ встре-не-нет-ся И къ то мѣс-то о-бъе-дет-ся,
ai-las, dres-se-ra la té-le Et d'u-ne voix bien haute él nel-te

pp *cresc.*

pp *cresc.*

cresc.

cresc. *sempre legato*

accelerando poco a poco

43 I VOLTA для более высокого голоса.
pour voix élevées.

Allegro. J=120.

Musical score for measures 43-44. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in A (Cl. A), Bass Clarinet (Cl. bass (A)), Cor II, III, IV, and Trombones (Tromb.). The woodwinds play melodic lines with slurs and accents. The strings provide harmonic support with rhythmic patterns. Dynamics include *cresc.* and *dim.*. The tempo is marked *Allegro. J=120.*

За - кри - чить: "Ки - ри - ку - ку!
Сле - те - ра: "Со - со - ри - еду!

43 I VOLTA.

Allegro. J=120.

Musical score for measures 44-45. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in A (Cl. A), Bass Clarinet (Cl. bass), Cor I, Trombone (Tromba), and Trombones (Tromboni). The vocal line (Soprano) has lyrics in Russian, French, and English. The woodwinds play rhythmic patterns. Dynamics include *pp*, *cresc.*, and *pp*. The tempo is marked *a tempo*. The score includes the instruction *colla parte*.

Fl. colla parte a tempo

Во - ра - гисъ будъ на че - ку!
Ц. ДОД. *Overton ton et garde à vous!*
LE ROI DODON, un peu inévidule.

Славны буб - ны за го - ра, ми!
A beau mentir qui vient de loin!
Вынье - го, мы взглянемъ
Mon frangin, le né - an.

colla parte a tempo

Fl. pic.

Fl.

Ob.

Clar(A)

Clar. bas. (A)

Fag.

Corn. I.

Corn. II.

Corn. III.

Tr. 1.

3 Tr. 2.

Cymb.

VLA

VLB

cb. MH.

Viola.

Arpe.

cresc.

p

f

fp

sub.

fp

43bis 2 VOLTA для тенора высшего голоса.
Fl. picc. pour voix moins élevées.

Allegro. J:120.

Musical score for the first system, featuring woodwinds and strings. The instruments listed are Fl. picc., Ob., Cl., Cl. bas., Fac., and Cor. II, III, IV. The score includes dynamic markings such as *dim.* and *trém.* and a rehearsal mark 43bis.

За - кры - ть: „Ки - ри - ку - ку!
Сла - ва - ра: „Со - ко - ри - соу!

43bis 2 VOLTA

Allegro. J:120.

Musical score for the second system, featuring woodwinds and strings with vocal lines. The instruments listed are Fl., Cl., Fac., Cor. I., Trombe, and Trib. II. The score includes dynamic markings such as *colla parte*, *a tempo*, *allargando*, *trém.*, and *pp*. It features two vocal lines with lyrics in Russian and French. A rehearsal mark 44bis is present.

Be-регись, будь на-че - ку! еще не успе-ешь
и дод. Осторожно! et garde-toi vous! un peu in-éroulé!

Славны буб-ны за го-ра-ми, Вьшь е-го, мы взглянемъ
A beau-tem. Et qu'on-ent de lo-en! Mon frere, nous la- ne - an -

colla parte a tempo

44bis

CL(A)

Fag.

Cornl.

3 Tr. bnl.

Ten.

LES SEIGNEURS.
Bas.

Pro-eto чу-до!
Quel pro-di-ga!

senza sord.

Fl.

Clar/A)

Fag.

Tr-be. senza sord.

Ц. ДОД. LE ROI DOO

Pro-eto чу-до!
Quel pro-di-ga!

Просте ди-во!
Quel mé-ra-ble!

Ай, отарикъ!
Il dit vrai!

Сказалъ правди-во!
C'est un o-ra-cle.

47

Fl.

Об.

Фаг.

Cor. I, II.

Ц. Д.
Р. Д.

Ко всімъ, весело.
A la foule, gaiement.

Про-сто дя-во! И-ли впря-мъ я съ а-тихъ поръ Всі-мъ
Quoi mi-ra-cle! *Je te trou-ve dé-lor-tais* *En*

48

Fl.

Об.

Clar. (A)

Фаг.

Corn.

Тр-бач.

Ц. Д.
Р. Д.

со-вѣ- съ-дѣ-мъ дамъ от поръ?
via *ci-bla* *c'est* *bien* *vrai?*

48

Clar. (A)

Fag.

Corn

Tr-ba.

Ц.Д.
Р.Д.

Слугамъ.
Les domestiques.

Звѣздочету.
L' Astrologue.

По-са-дить е-го на спину Сто-ро-жить мо-ю сто-ли-цу. Чѣмъ то-
Planter - le sur u - ne si - que, Qu' d' veill. les vils il s'ap - pli - que. Je ne

colla parte
colla parte dim.
dim.

piss.
piss.

49

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor. III. IV.

Ц.Д.
Р.Д.

бл бла-го-дарить? Что то-бѣ мнѣ по-су-лять? За та-ко-е о-до-з-
puia, en re - ci - té, De ma del - te me acquit - ter. Mon ex - time, et c'est jus -

cresc.
cresc.

mf e cresc.

p e cresc.

div

arco
arco

Clar.(A)
Fag.
Corn.
SIBBA, L'ASTROLOGUE.

Му - ро - замъ да -
ви - тор но

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. Bas.
Fag.
Corn.

p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.

ры не хот. ны, Власть, бо - гат. ство, санъ на - вѣстныи Даютъ намъ лишняго врага,
sont au sa - ge, Les honneurs, pas da - van - ta - ge. Ne at - tirent le sou - ci;

div.
unif.
div.
plac.
mf cantabile

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. bas (A)

Fag.

Corn. II.

Tr. br.

3. A.

Но лю - бошь мнѣ до - ро - га -
 Mais pour ton ser - ment, mer - ci!

cantabile

div.

arco

Ob.

Clar. (A)

Fag.

3. A.

И про - шу те. бл о - го - сло - вомъ Дать мнѣ за - нѣсь по за - ко - намъ,
 Fais qu'en for - me bien lé - ga - le L'n di - plôme é - crit sig - na - le

Viola.

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.

Ц. ДОД., УДИВИМЬСЯ.
LE ROI DOD., avec étonnement
Recit.

3. A.
Чтобъ сто - я... ло тверже скалъ,
Cet honneur que je re - çois,
То, что царь мнѣ о - бѣ - щалъ.
Et par - tout en fas-se foi!
По законамъ!
Bien lé - ga - le?

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Tr.-bat.

a tempo

Ц. Д.
R. D.
Что за сло-во?
Qu'est-ce à dire?
И не слышать та-ко-го.
J'en - tends mal, ou tu veux ri - re.
Мо-я при-хоть, мой при-
Mes ca - pri - ces, mon dé -

59

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
Cor.
Tr-ba.
Tr-ba.
Timp.
Camp.

Ц.Д.
Н.Д.

- какъ Вотъ за_конъ на вса_кій разъ. Только ты не сомнѣвай_ся
car Sont la loi qu'il faut ser - vir. Mais en ta re - con.naissance

Агр.

Агр.

tempo

60

riten. poco FL. *plac.* **53** Moderato assai. $\text{♩} = 60$.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. basso. (A)

Fag.

Cor.

Timp.

Camp.

riten. poco Moderato assai. $\text{♩} = 60$.
 Забвотъ снова планется въ землю и направляется къ выходу.

И за всѣмъко мнѣ авляй.ся. *L'Astrologue salus jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.*
 Tu pourx a. voir con. fi. an. ce.

Arpe.

V. al.

V. le. div.

V. celli.

C. b. div.

riten. poco **53** Moderato assai. $\text{♩} = 60$.

ritard. poco a poco

Allegro. $\text{♩} = 120.$

Fl. picc. Fl. Ob. Cl. (A) Cl. B. Cor. *pp ten. assai.* Camp. Arpe. Viol. I. Viol. div. Viola. Violoncello. Contrabasso.

pp *ritard. poco a poco* *arco* *piu.* *uniso.*

Fl. Ob. Cl. Cl. B. Fag. Cor. Camp. Arpe. Viol. I. Viol. Viola. Violoncello. Contrabasso.

54 *crec.* *Clar basso tacet al [113]* *pp* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.* *crec.*

Проводить звездочета до лестницы, Додонъ царственными движе-
 ніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
 Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste
 majestueux les Seigneurs et les Princes.

54 *crec.*

colla parte a tempo

Fl. I. 1. *dim. p*

Ob. *dim. p*

Clar. (A) I. *dim. p*

Clar. I in B.

Fag. *cresc.*

Cor.

Tr-ba. *con sord. I.*

3 Tr-ba. *dim.*

ГОЛ. ПЪТ. со свещи.
LA VOIX DU COQ, du haut de la flèche.

allargando a tempo

Кирки, ки-ри-ку-ку! Царствуй лежанна бо-ку!
Co-co-ri, co-co-ri-co! Règne et dors en ton lit clos!

Ц. ДОД. Служай вѣтушка, весело похаживаетъ, потеряя руки отъ

LE ROI DOOÛN. Prête l'oreille, et se promène gaiement, en se frottant les mains d'acier. To - TO О - О dé - счастле!
O dé - li - ess!

con sord. *cresc.*

con sord. *cresc.*

cresc.

cresc.

arco cresc.

trinc.

dim.

colla parte a tempo

Clar. II. (A)

Fag. *p*

Cor. III. IV. *p*

U.S.
R.D.

Ру-ки сло-жа Бу-ду цар-ство-вать а ле-жа, За-хо-
Plus de pri-nas! Gov-ner-ner tous mes do-mai-nes Sans bou-

con sord.

con sord. div.

poco riten. **53** Poco più sostenuto.

Ob.

Clar. I./B \flat

Clar. II./A \flat

Fag.

Cor. I.

Solo.

Clar. II. in B \flat

Ц.Д.
P.D.

- чу и за - дрем - лю, И бу - дить насъ не ве - лю. Према - жу: по - та - шать сказкой,
per, sans m \acute{e} -od \grave{e} il - ler, Sans pour rire et fa - te - yer! En a - vant les jo - lis con - tes,

poco riten. Poco più sostenuto.

pi \acute{u} s.

pi \acute{u} s.

poco riten. **56** Poco più sostenuto.

Fl.

Ob.

Clar. B \flat

Fag.

Cor. I.

Ц.Д.
P.D.

Воемъ, скомерошьей пла - кой И за - бу - ду на - вое - гда, Что на св \acute{e} т \acute{e} тъ есть б \acute{e} -
Les jeux, les jongleurs, les dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tess \acute{e} et les souf -

poco riten.

poco riten.

arco

arco *en harm.*

poco riten.

[57] Andantino. $\text{♩} = 72$.

Fl.

Ob.

Clar. (B)

Fag.

Solo. *p dolce*

pp

> p

Andantino. $\text{♩} = 72$.

У.Д. R.O. Ключница Амальфа появилась на порогах дверей во внутренние покои.

У.Д. R.O. - А. L'intendant Amalfi paraît à la porte des chambres du fond.

francois!

piu.

piu.

maie. piu.

piu.

piu.

[57] Andantino. $\text{♩} = 72$.

Ob.

Clar. (B)

Fag.

p dolce

У.Д. R.O. Потугивался на солнышко. *Stirant au soleil.*

Ишь какъ славно солнце грѣеть,
А! So . leil! Ta douce ha . lei . ne

arco div.

Fl.

Ob. I.

Clar. (B)

Fag.

Ц.А.
Н.Д.

Веш - ний духъ, все се - ле - нъ - етъ, Виш - ня
Ra - jeu - nil les bois, les plai - nes. Vous - fleur

arco
pp
arco
pp
un. div.

Fl.

Ob. I.

Clar. (B)

Fag.

Cor. I. II.

Ц.А.
Н.Д.

Нерешительно.
Indécis.

словно въмо. ло - къ. Эхъ прелець бызу. гол - къ, Не хо - дячо по чивальню.
rir les ce - ri - eiers... Dans ce coin, bien to - lon - tiers, Je se - rais un pe - tit zomme.

arco
arco
arco

59

Fl.
Ob.
Clar./B.
Fag. d.
Cor. I. H.

AMELFA. Всплескивая руками съ беззабитною преданностью.
AMELFA. *Impressée et avec une infinie sollicitude.*

По знаку кланчивым слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце провать слюковой кости съ шелковыми одьяломъ.
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et repaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de fourrures; ils le dressent

Ба-тющ-ка, да хо-лещь въ са-люю Ве-сю сто-ля-ну прера-ти-мъ, То-лько ты съ-брюш-комъ пу-стымъ.
Mais bien sûr! Voi-ci les hommes Qui l'apportent le grand lit. N'as-tu pas quelque ap-pé-tit?

Fag.
Cor. I.

59

Clar. B.

Fag.

Cor. I.

Сама же Амелфа подходитъ къ Додоу съ огромнымъ подносомъ, уставленнымъ лакомствами.
au soleil. Amelfa s'approche de Dodon; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.

А. Скушай хоть стручковъ у-рецкихъ, Иль въ ме-ду о-рѣ-ховъ грецкихъ, Сту-де-лымъ за-пьемъ кваскомъ,
Man.ge donc ces con-fi-tu-res, Quel-ques noix, ou bien des mi-res, Bois le cidre: il est tout frais,

Clar. B.
Fag.
Cor. I.

59

Fac.

Cor. I.

A. A.

Съматой, хмеломъ, им-би-ромъ. Нль от-вѣ-тять царскимъ ду-мамъ, На-чи-нов-ны-я и-зю-момъ,
Par-fu-té, tous-jeux, su-cre. Ces fruits pleins de miel, d'a-man-ces, Et bien cuits au vin, l'at-ten-dent.

arco
 pian.

Ob.

Cl/B^b dolce

Fac.

pp

Cor. I. II. pp ten.

60

Ц. ДОД. Этимъ присаживается къ блюду.
 LE ROI DODON. *Bâille et s'installe à portée du plateau.*

A. A.

Чер-но-о-ли-ви-ки въ-ви-нѣ, Пробуй, вкусы ли о-нѣ. Что же, мож-но.
Chas-se donc tous les sou-cis, Tâ-te des grumeaux far-cis. Hum... S'accepte...

arco

60

51 Larghetto assai. $\text{♩} = 48$.

Fl. picc.

Fl. I.
C. ingl. Solo.
Clar. B.
Fag.
Cor.

Царский пичанкъ приноситъ привязаннаго цѣпочкой къ кольцу, золотого попугая, который поетъ, щелкаетъ и свиститъ.
L'oiseleur du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa langue, siffle.

Ч. Д.
Р. Д.

Здравствуй, попугай!
Bonjour, co - col - le!

div. (from.)
pp

51 Larghetto assai. $\text{♩} = 48$.

Fl. picc.

Fl. I.
C. ingl.
Clar. B.
Fag.
Cor.

Не при - зыкъ По - ни - мать я твой я - зыкъ.
Que veux - tu? Je n'ai pas bien en - ten - du.

Ч. Д.
Р. Д.

trem.
p

Fl. *piéc.*

Fl. I.

Cor.

Ц. Д.
R.D.

Попугай поетъ и свищеть.
La perruche continue de chanter et de siffler.

Ты жь у-милъ-но такъ стре-ко-чешь, По-про-сить ме-ня что хо-чешь?
On fe-ra tout pour te plai-re, Mais dis quoi, en lan-gue clai-re!

62

C. Ingl.

Clar. (B)

Ц. Д.
R.D.

Ключица
à Amélie.

Что гвер-
Que dit

63

Fl. picc. 84

Fl. I.

C. (angl.)

Clar. (B)

Cor.

Ц. Д.
R. Д.

АМЕЛФА. Принимая на себя обязанности переводчика.
AMELFA. Prenant sur elle d'interpréter.

дАТЬ ОНЪ? Все бд-но: Ты по-ставь о-го въ ок-но, Чтобъ на лю-дахъ по-ка-
el - lo? Qu'il faut la mot - tre Sans tar - der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui

Fl. picc.

84

Fl. picc.

Fl. I.

Cor.

Ц. Д.
A. Д.

Ц. ДОД. Недовольный.
LE ROI DOO. Mécontent.

зАТЬ сЯ, Для дру-гихъ покра-со-вать сЯ. Глушь ты, поп ка! А за-чѣмъ шамъ дру-гі-и?
razent, Par ses loure et par ses gré-ces. Non, co - cot - te! Tu de - viens Ya - ni - tou - se.

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

Поузгай пость и свищеть то-же самое.
La parruche chante et siffle de même.

AMELFA
 AMELFA.

Мол - вить:
En - tends bien:

C. ingl.

Clar. (B)

Cor.

A. A.

„вѣмъ Раз-гла-шаль бы, какъ съам-во-на, про дѣ-ла ца-ря До-до-на И про доб-ле-сти е-го“
„Com - me du haut d'u-ne tri - bu-ne, Je veux chanter la for - tu-ne, Ta bra-voire et tes ex - ploits.“

arco

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Ц. АДА. LE ROI DODON.

А. А.

Ха-ха-ха! Ну, ну, чо - го, Не по - бий! Ты ста - лымъ сѣ.о. А ока - жи, а что же -
 Ha' ha' ha' Puzmal, ma foi: Ton as - tuce est fort pro - fon - de: Dis en - cor: quel est au

(arm) *sf* *dim.*

sf *dim.*

sf *dim.*

sf *dim.*

67

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

Ц. А. Д.

Р. Д.

Понугай поеть и свящеть то-же самое. АМЕЛФА. Додонъ смѣется.
 La perruche chante et siffle de même. AMELFA. Dodon rit.

сѣ - о Намъ все - го на свѣ - тѣ? „СОНЪ“
 mon - de No - tre pre - mier de - voir? „Dor - mir.“

C. ingl.
Clar. (B)
Fag.

Andantino. (Tempo)

Царь кончил кушать и поглядывает на постель. Ключница взбавляет подушку и оправляет одеяло.
Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amélie arrange les oreillers et rabat les couvertures.

A.
A.
го - во - рать онъ, царь До - донъ. Вешнимъ днёмъ соснуть здо - ро - во.
Roi Do - don, bien à loi - sir! Dors un peu sur cet - te couche.

plus.
espr.

Andantino. (Tempo)

Clar. (B)
Fag.
Cor. I.

Лягу, лось личи - ка ца - рь - ва От - го - му до - кучныхъ мухъ.
Viens, je chas.se - rai les mouches Loinde ton au - guis - te front.

div.
arco

pizz.

Vl. Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

I

Obol.

C. ingl.

Clar. (B)

Fag.

Tr. ba *pp*

con cord.

ГОЛ. ПЬТ.

LAV. D. COQ.

Полугая уноситъ. *On emporte la perruque.*

КК-РР-КК, КК-РР-КК-КК!
Сс-ср-рр/Сс-ср-рр-ср!

A.
A.

Троя подишку:
Vois ce lit,

что са пухъ!
ces d-dre - dons!

pp

arco

arco

Vl. Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Vl. colla parte

a tempo

Andantino.

C. ingl.

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Cor. ingl. *tacet* al [113]

pp

dim.

pp

dim.

pp

Додохъ соблазнилъ и пралеть - и уже спитъ беззаботно, какъ дитя.
Dodden ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus.

r. n.
vac.

allargando

a tempo

Парсыву лажя на бо - ку!
Réve et dors en ton lit
colla parte

a tempo

dim.

pp

dim.

dim.

pp

dim.

pp

dim.

Andantino.

dim.

70 Andantino. $\text{♩} = 66$.

Fl.
Clar.
Cor.

ppp

Ключница отмахивает мухъ, наклонясь надъ постелью Додона.

avec enfant d'insouciance qu'un enfant. L'intendant, penché au dessus du lit chasse les mouches.

3 Trombe уходятъ на сцену.

con sord.

con sord.
con sord. div.
con sord.
pizz.
C-b. div.

ppp

70 Andantino. $\text{♩} = 66$.

Cor.

Fl.
Ob.
Clar./B
Fag.
Cor.

Страх начал сонно перекликается, но затем кроткие чары полуденного сна одошли и страху. Вѣсь кромѣ ключ-
Les gardiens font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils succombent à la douceur enchantée du sommeil de midi.

Ten.
Bass.
За сценой. Dans les coulisses. СТРАЖА. LES GARDIENS. Царствуй же жь на бо - ку! Rigne et dors en ton lit clos!

Царствуй же жь на бо - ку! Rigne et dors en ton lit clos!

div.
div.
C-B div

71

Ob. I.
Clar./B
Cor.

всѣ спятъ, спятъ сладко и долго. Тишина въ столицѣ полная: одиѣ неутомимыя мухи кружатся надъ Додономъ да
Tous dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du

ppp
p
ppp
p dolce
p dolce
pp

71

Ob. I.
Clar. (B)
Cor.

The first system of the score includes staves for Ob. I., Clar. (B), and Cor. The woodwinds play a melodic line with eighth notes, while the strings provide a harmonic accompaniment with sustained notes.

солнце по прежнему обдает его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
lit royal, que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.

C. & Str.

The second system continues the musical piece, featuring staves for C. & Str. (Cello and Double Bass). The woodwinds continue their melodic line, and the strings provide a steady accompaniment.

Ob. I.
Clar. (B)
Cor.

72

The third system of the score includes staves for Ob. I., Clar. (B), and Cor. The woodwinds play a melodic line with eighth notes, while the strings provide a harmonic accompaniment with sustained notes.

АМЕЛФА.
AMELFA.

Всѣ за -
Tout s'en -

The fourth system continues the musical piece, featuring staves for C. & Str. (Cello and Double Bass). The woodwinds continue their melodic line, and the strings provide a steady accompaniment.

Ob. 1.
 Clar. B.
 Cor.
 A.
 A.
 C-b. div.

СНУ - ЛЯ, ВОСХЪ СМО - РЯ - ЛО, ВЕШ - НИМЪ СКОМЪ У - ГО - МО - НИ - ЛО.
dur.menl, tous som.meil.lent. Cher prin.temps! paix sans pa.reil.le!

arco
 arco *pp*
pp
pp

73 Solo
 Fl. I.
 Clar. I (B). Solo *pp dolce*
 Cor. *pp*
 Piatti. *pp* (Colla bacchetta.)
 Arpa I Mola in C, D, E, F, G, A, B. *gliss.*
 2 Arpe. *p*
 Arpa II in C, D, E, F, G, A, B. *gliss.*
 senza sord. *plaz.*
 senza sord. *pp plaz.*
pp sempre
 C-b. div. *p*

Облакиваются на царств престолъ и засыпаютъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грези о ка -
Elle s'assoude au lit du roi et s'endort à son tour. Dodon, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.

73

Fl. I.

Clar. I (B)

Cor.

Flauti.

кой-то небывалой чудной красавиц.

2 Arpa. Arpa I in Cla, Des, E, Fes, G, Ais, B.

74

Fl. Picc.

Fl. I.

Ob.

Clar. I (B)

Cor.

Tr. boni e Tubi.

ГОЛОСЪ ПЪТУШКА. LA VOIX DU COO.

75 Allegro assai. $\text{♩} = 122$.

Fl. II.

arco sul ponticello al segno

arco sul ponticello al segno

arco.

senza sord. sul ponticello al segno

arco

C. a. div.

76 Allegro assai. $\text{♩} = 122$.

Fl. picc.
Fl. I.
Ob.
Fag.
Cor. III.
la C.
Tr. boni
Tuba.
Trombe. (За кулисами, съ разныхъ сторонъ.)
in F. G. alto. Trompettes dans la coulisse

III. II. *dim.*

allarg. poco *a tempo dim.*

Поднимается шумъ и бѣготы. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кожи
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevans

Во-ре-гись, будь на че-ку!
Ouvre l'oeil et garde à vous!

senza cord.

Claz. B.
Fag.
Cor.
(C) I
(F) Tr. ba.

шумъ. Народъ здорномъ собирается народъ; на тучныхъ и забитыхъ лицахъ виденъ острый перенуть.
L'ennemi. Le foule se précipite autour du palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Musical score for measures 75-78. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr. ba. (C)), Trombones (Tr. ba. (B)), and Percussion (Timp.). The woodwinds and strings play sustained notes with various dynamics. The percussion part features a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for measures 79-82. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar. (B)), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr. ba. (C)), Trombones (Tr. ba. (B)), and Percussion (Timp.). The woodwinds and strings play sustained notes with various dynamics. The percussion part features a rhythmic pattern of eighth notes. Measure numbers 79, 80, 81, and 82 are indicated at the top of the score.

Fl.
Ob.
Clar. B \flat
Fag.
Tr-boat e Tuba.

Sopr. Alt. НАРОДЪ, на улицъ.
LA FOULE, dans la rue.

CORO.
Ten. Bassi.

И - ту, шомъ кра-чить. Вотъ зай - - - - - tel
Le sou a don - né la lar - - - - - me!
Эй, бор-ыхъ ко-ней охъ -
Ces - ren tous, pre - nen les

Fl.
Ob.
Clar. B \flat
Fag.
Tr-boat e Tuba.

зай - - - - - tel Эй, что - па - еи спаръ не жать, Тотъ, чотъ ни - вы, се - за жать,
ar - - - - - me! ОА/ Мел - лонъ, еи la - ми - ді! Le ro - yume est dé - vas - té.

Ob. 77 Allegro non troppo. $\text{♩} = 112$.

Clar. (B)

Fag.

Сел.

Tr-bonі & Tuba.

ПОЛКАНЪ. Вѣснѣе.
POLKAN. Assourant.

Вспомни великую и славную
жизнь на се оубо пресрѣщеніи.

Царь ты нашъ, о-тецъ на-ро-да! Э-то я, твой во-е-во-да! Го-су-дарь просишь! Вѣ-да!
 Roi peissant, ma voix t'appel-le! Vois ton gé-né-ral fi-dè-le! Ah! Ré-veil-le toi! Malheur!

77 Allegro non troppo. $\text{♩} = 112$.

Fag.

Сел.

Ц. ДОН. Не советѣ прескушася.
L.R. DON. Encore d'aucun' endormi.

Встань и збѣж.
Se lève en défilant.

Что та-ко-е, го-с-по-да? А? Что тамъ? Вѣ-да ка-ка-я? Но мой
 Quel est donc ce bruit, Seigneur? Hein? Quoi donc? Quelle démençe... Est-ce le

П. Р.

Претъ должно быть рать чу-жа-я.
L'en-nemi sur nous s'a-van-ce!

Об. 78

Clar. B^b

Fag.

Cor.

Ц. Д. Р. Д.

ПОЛКАНЪ
POLKAN.

те - ромъ ли го - рятъ? Шутъ возъ - ми о - го! Кри - чить Нашъ шѣ - тухъ, вер - таетъ на спи - цѣ.
feu dans mon pa - lais? Poin du vieux ni - ais! No - tre coq a chan - té, il tourne et s'agi - te.

cresc. poco

f

79

Fl. *stringendo poco*

Об.

Clar. B^b

Fag.

Cor.

Tr-boni e Tuba.

Allegro assai. (Tempo I.) $\text{♩} = 122$.

ГОЛ ПЪТ.
LA V. D. COQ.

Шумъ и гамъ во всей ото - жи
Tous nos gens ont fui. Viens vi

цѣ.
te!

КЪ - РИ - МЯ, КЪ - РИ - КУ.
Co-co-ri! Co-co-ri.

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

stringendo poco

cresc. molto

79 Allegro assai. Tempo I. $\text{♩} = 122$.

Fl. picc.

Fl. a 2

Ob. a 2

Clar. Bb

Fag.

Cor.

Trombe (3a кулсакми).
(F) (dans la coulisse)

Tr-бони и Туба.

Тимп.

(allarg. poco) *a tempo* **Взглядывает на птушка.**
Dodón regarde le coq.

ку! **Вергись, будь на че - ку! _____**
соу! **Ouvrez l'œil et garde à vous! _____**

p cresc.

mf cresc.

cresc.

mf cresc.

mf cresc.

60 Poco più sostenuto.

Al. vivo.

Fl.

Ob. a 2

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Tr.-pt.

Tr.-boni e Tuba.

Timp.

Poco più sostenuto.

Ц. ДОД. обьявляетъ народу.
L.R. DOD. au peuple.

Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на;
Bien! Va pour la guerre, enfants!

И под-мо-га намъ нужна,
Mâ - tez vous, courez aux camps.

Ме-длить не-че-го, жи-вѣ - е!
Fai - tes vi - te, qu'on s'empres - se!

60 Poco più sostenuto.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.(B)

Fag.

Cor.

Tr.-ba.

Tr.-boni & Tuba.

Тимп.

И.Д.
R.D.

От - пи-рай лар-цыско-рь - е! Ли - сій хвостъ съ бо-ро-мъ съ-ды-мъ Я кла-ду на ка-ждый
 Mais d'a-bord, ou zvezdes cis - ses, Per - se - ten sur-tout l'im - pôl Pour six mois: ce n'est pas

Fl.
Ob.
Clar. B.
Fag.
Cor.
Tr.-boni & Tuba.
Тимпани in H |
Solo
f

Ц.Д.
Н.Д.
дымъ. Толь - ко слушайте на - роды: Ес - ли са - ми во - о - во - ды, И - ли тамъ подъ ии - мя кто
trop. Si touschâ prudent et sa - ges Prennent un peu d'avan - ta - ge, Si l'ar - mée en fait au - tant,

Clar. B.
Fag.
Timp.
Ц.Д.
Н.Д.
Взятъ за - хо - четь лии - ку что, Но по - речъ - то, Ихъ ужъ дѣ - ло.
Chers au jets, lais - sex les fai - re, Car ce - là, c'est leur af - fai - re.

Fl. a2
 Ob. a2
 Cl. a2
 Fag. a2
 Coral
 Tr. boni.
 Tuba.

ТЕР. НАРОДЪ, разстѣжайся. LE PEUPLE, docilement. Додоу садется на тронъ.
 Ба. ши км. Ду. па и тѣ . 30. Dodo s'assied sur son trône.
 Bassi. Nomo agrona o - bé - is - tante!

piaz.
 arco p.
 arco
 arco
 arco p.
 arco

82 Allegro assai. (Tempo I.)

Fl. a2
 Ob. a2
 Cl.
 Fag.
 Cor. II, III, IV
 Tr. bal.
 Tuba.

Изъ внутреннихъ покоевъ внезапно выходитъ царевичъ Афонъ, выбѣгаетъ божре; все вооружены.
 Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphôn et les Seigneurs, tous armés.

piaz.

82 Allegro assai. (Tempo I.)

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag. II.

Coi.

Вагнеръ Гайднъ, на локу пристопивъ новъ.
 Wagner arrives at Gaidn on a new stop.

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag. II.

Corn.

Tr. boni

e Tuba

Timp.

crusc.

crusc.

crusc.

crusc.

crusc. molto

crusc. molto

crusc. molto

crusc. molto

84

Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.

ГВИД. GUIDÓN.
АФР. АРНЮН.

Перебивая съ жаромъ.
L'interrompt brusquement.

Дай немножко
Lais - se nous souff.

Дай немножко, дай немножко намъ вздохнуть -
Lais - se nous, ah! lais - se nous souff - fler un peu!

слад - ный вуть...
но - бле feu...

84

Ob.
Fag.

намъ вздох - нуть, Пусть ужъ в - дуть во - о - во - ды.
fleur un peu! Que les gé - né - reux s'a - van - cent:

Но хо - темъ тер - пѣть не - взго - ды,
Nous, nous crai - gnons les souff - fran - ces

espress.

Fac

Corn I II III

А

Везъ за_зю_бу_шекъ ску_чать.
Et l'ennemi sans nos a - menas!
Ц. ДОД LE ROI DOO.

Топаетъ ногой.
Il tape du pied.

Ахъ, безстыдники, мол_чать! Выступать без_пре_ко_ -
In - so - lens garçons! ba - lourds! Par - tea tous, je vous l'or -

Cl. (B)

Fac

I II
Cor. III

U.D.
R.O.

слов. во. Войско ваше на любовно Раздѣ_лите по по_ламъ, Только, чуръ, не скорьтесь тамъ.
don. не. Di - vi - sea en deux ou lonnes les sol - dats. Point de conflits; Sur tous points res - tea u - nis.

85

Fag.

Cor. I II III.

U.A.
R.D.

Добрый путь вамъ, по - из - жай - те,
Al. lora, vi - te! Bon vo - ya - ge.

И до - мой скорѣй бы - вай - те
Re - te - pas vous sans dem - ta - ge.

Трижды слышеть
Entendez trois

85

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Cor.

Tr-boni.

Тимп.

каждаго сына. Сыновья ушело уходятъ съ боками.
Sois chacun de ses fils, qui partent, menottes, suivis des Seigneurs.

Слышенъ шумъ отъбѣгающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.

Allegro assai. (Tempo I).

86

86

Allegro assai. (Tempo I).

Fl. picc. 1

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag. II.

L. 1

Cor. II III IV.

pizz.

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag.

1

Cor. II III IV.

Fl. piec.

Musical score for measures 85-87. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Trumpet (Tr.), Trombone (Tr.-boni.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play a rhythmic eighth-note pattern. The brass section plays a steady eighth-note accompaniment. The timpani part features a series of eighth notes. Dynamics include *p* and *ff*. A rehearsal mark **87** is located at the end of the first system.

Musical score for measures 87-91. The score includes parts for Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Trumpet (Tr.), Trombone (Tr.-boni.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play a rhythmic eighth-note pattern. The brass section plays a steady eighth-note accompaniment. The timpani part features a series of eighth notes. Dynamics include *p* and *ff*. A rehearsal mark **87** is located at the beginning of the first system, and another **87** is at the end of the second system.

calando poco a poco

Ob.
Cl.
Fag.
e Tuba.
Timp.

dimin.
pizz.
pizz.
dir.
pizz.
dimin.
dimin.
dimin.
dimin.

calando poco a poco

Cl.
Fag.
Cor. I.

pizz.
pizz.
pizz.

Когда все успокоилось, слы-
шеть голосъ Пётрушка.
Lorsque tout s'est calmé on
entend la voix du coq.

Allegro come prima. J. 120

colla parte a tempo

Fl. 1
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

Allegro come prima. J. 120.

ГОЛ. ПЪТ. LA V.D. СОФ.

allargando. a tempo

Къ-ри-къ-ку-ку! Царствуй, ле-жа на бо-ку!
 Co-oe-ri-co-co! Règne et dors en ton lit - clos!

Ц. ДОД. LE ROI DOG.

Пъ-ту-шо-къ-род-но-й, сна-си-бо!
 Jo-li coq, je te rends grâ-ces.

arco
arco
arco
arco
arco

Allegro come prima. J. 120

colla parte a tempo

Cl. (A)
Fag.
Tr-bon.

Ключицъ, которая снова
 появилась въ дверяхъ.
 A Amelfa qui apparait de
 nouveau à la porte.

ritard. poco

Коль грозить е-ще что ли-бо, То кри-къ не по-та-я. Вибей по-душ-ку-мать мо-
 Si le noir dan-ger me-na-oe, Crie bien fort, pour m'écou-ler. Viens, ar-ran-ge l'o-reil-

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

89 Andante. *J. es.*

Ob. I. *p Solo*

Cor. *pp*

U.A. R.D. *Andante. J. es.*

я. *ler.* Я е-ще со-ску ва-мно-го. Э-та бра-на-я тре-во-га До-глядъ-ми-я
Je vais faire un pe-tit bot-me. Ce tu-mul-te, tous ces hommes... Quand j'er-rais

89 Andante. *J. es.*

Fl. *no 2*

Ob. *no 2*

Cor.

U.A. R.D. *Andante. J. es.*

но да-ла *dou-co-ment...* Вот до-са-да то бы-ла, *Ah! ce-là est bien ce-jant!* Что-то чуд-но-е въ-ни-дъ-ни-я. *Oui, ce rê-ve, quel da-li-co!*

f sul ponticello al segno

dim. p

Fl.
Ob.
Clar./A1
Fag.
Corn.
Timp.

АМЕЛФА. AMELFA.

Ложится на постель и закрывает глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.

По-стой,
Ma foi!

ЦА
РД

Вот те-бѣ мо-е во-звѣще:
Tâche par quelque ar-ti-fi-ce

Раз-га-дай мой сонъ, ка-кой
De le de-vi-ner. Car moi,

Не при-по-мню самъ.
Je l'ai ou-bli-é...

Clar(A)

ritard.

хунасть *elle réfléchit.*

Только дай стару-хѣ сро-ку, Не спѣ-ши, коль хо-чешь про-ку.
Un instant... jetais le di-re, Pour le voir en-cor sou-ri-re.

Чтожь та-ко-е? Ужь не
Dans ce ré-ve tu é-

90 Fl. Lento. $\text{♩} = 66$.

Ob.
Clarinet (B♭)
Xylophone.

Lento. $\text{♩} = 66$.

A. *толь, что ты шахматный ко - роль, Вкругъ ва - лья - ща ты та - в - ле - и: „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ здо - рѣ - я!“
lais... Tu é - tais un roi d'i - ches. Tous les pions étaient par terre; É - chec et mat! C'est bon - ne guerre.*

Violins
Violas
Celli
Bass

90 Lento. $\text{♩} = 66$.

Fl. picc.

Fl.
Ob.
Clarinet (A)
Xyl.

A. *Ко - ни, ферзь, ладьи, слоны Всѣ тобой побѣ - жде - ны. Тутъ та - в - ле - и всѣмъ ша - ли, Мы на - пре - жде - мь мѣ - стѣ
Rei - no, tour et ca - va - liers, Tu les fais tous prison - niers. Puis cha - cun fait volte face, Et un star - der re - prend sa*

Violins
Violas
Celli
Bass

Andante. $\text{♩} = 66$.

Fl. as
Ob. as
Coro. III f
dim.

Andante. $\text{♩} = 66$.

A. $\text{♩} = 66$
 ОТА . ЛН. Снвоь дремту. Вотъ что сна.лось:
 ple . ce. *Amaillid' endormi.* *No l'en dé-plai-se,*
 Ч. ДОД LE R. ДОД.
 Луч.шо, Луч.шо, серд.це бы.лось какъ то слад.ко...
C'est tant mieux! Mon d - me d'ai-se Tres-sail - lait.
sul ponticello al segno
sul ponticello al segno
arco sul ponticello al segno
dim. *pp*
dim. *pp*
dim. *pp*
 Andante. $\text{♩} = 66$.

Fl. Moderato. $\text{♩} = 80$.

Ob.
Fag. f

Moderato. $\text{♩} = 80$.

A. $\text{♩} = 80$
 Въ ба.нѣ гру . стень царь ск.днѣ,
Tu rêvais qu'i - tant au bain,
 Мыльной пѣной весь по.крыть:
Bien fro.té de sa - von fin,
pizz. div.
pp
pizz.
 Moderato. $\text{♩} = 80$.

92 Andante. (Tempo I.)

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cornl. *pp cresc. poco*

Ver. *pp*

93 Andante. (Tempo I.)

A. A. *pp*

Слов. ко. лб. лоч. ко. въ. по. рѣ. Умѣхалась. *pp*
 Com. me est - le d'un fruit mûr. Souriant.
 Ц. ДОД. LE ROI DOO.

Такъ и жгло во всемъ нут. рѣ... Луч. ше. снл. лось!
 Non, c'était plus beau, pour sûr... Ah! quel ré-ve!

cresc. poco *arco* *cresc. poco* *arco* *cresc. poco* *arco* *cresc. poco* *arco*

cul ponticello al segno *cul ponticello al segno* *cul ponticello al segno* *cul ponticello al segno*

dim. *dim.* *dim.* *dim.*

94 Recit. (Moderato) Andante. (Tempo I.)

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Fag. *pp*

3 Cor. *pp*

Какъ бы догаданнымъ, грозить Доду наказаньмъ. Царю на ушко.
 Paraît avoir deviné, le menaçant du doigt. Elle chuchote à son oreille.

A. A. *pp*

Ахъ, проказникъ! Сонъ та. кой да. ут. ромъ въ. праздникъ. Ты ло. жил. ся от. ды. хать
 Je de - vi - ne. Oui, je le vois à la mi - ne: Tu far - pro - ches len - te - ment

div. pp *div. pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

plac.

Recit. (Moderato.) 94 Andante. (Tempo I.)

allarg. poco Più lento. *J. ss.*

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

I dolce
pp

allarg. poco Più lento. *J. ss.*

A.
A.

На пар. че - бу - ю кро - вать, А - постла - ла из - го - ло - вье Съ ти - хой ла - кой да лю - бовь ю,
D'un grand lit de brocart blanc, Pré - pa - ré par les mains fi - nes D'u - ne be - le bien cé - li - ne,

(trem.) flautando

(trem.) flautando

pp

allarg. poco Più lento. *J. ss.*

Clar. (A)

95

A.
A.

Чуж - дой пре - лестью ды - ша, Крас - на дъ - ви на ду - ша. Ты же, царь, за - жму - ря о - чи,
Dont l'oeil noir et lan - gou - reux Jette un regard amoureux... Éblou - i par tant de grâ - ces,

arco

pizz.

96 *pp*

A.

Что предъ солн-цемъ пти-ца но-чи, Въ-ды руч-ки при-дер-жалъ И-къгруди о-о при-жалъ...
Tu l'en-traî-nas, tu l'en-la-ces, Tu la pres-ses sur ton coeur Qui pal-pi-te de bon-heur!

Fl. *as*
 Ob. *as*
 Clar.(A)
 Fag.
 Corai.
dim. *pp* *pp* *pp* *pp*

A.

Едаа превозмогал дремоту.
D'une voix alourdie par le sommeil.
 И ДОД. LE ROI DOO.
 Гдѣжь о-на, мо-я кра-са то?
Où es-tu, toi que j'a-do-re!

Ужъ но зна-ю, Вн-но-ба-та.
Pard-on, Si-re: je l'i-gno-re!

Sul ponticello al segno

dim. *pp* *pp* *pp* *pp*

arco

Andantino. $\text{♩} = 55$

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Clar. (A) *pp*

Fag. *pp*

Corn. *pp*

Тен. Царь Додоноъ, а за Додоноуъ ключница и стража засыпають прежнему могучимъ и мирнымъ своимъ.
Le roi Dodon, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.

Баси. За сценой.

СТРАЖА.
GARDES.

Царстуй лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Dans la coulisse.

Царстуй лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

con sord. div. *pp*

con sord. div. *pp*

con sord. div. *pp*

v.c. con sord. *pp pizz.*

C. b. div. *pp*

Andantino. $\text{♩} = 55$

F. 97

Ob. *pp*

Clar. (A) *pp dolce*

Corn. *pp dim.*

pp pizz.

pp arco

C. b. *pp*

97

Fl.
Ob. I.
Clar. A¹
Coral.
C. b.

pp
pp
pizz.

Fl. piceo.
Fl. I.
Clar. A¹
Coral.
Piatti.

98

p
pp
pizz.

Грезы Додола о чудной красавице теперь стали отчетливы и ял.
 Le rêve de Dodon se précise.

Arpa I.
Arpa II.
Cora I.
Cora II III IV.
C. b.

in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
 in Cis, Des, E, Fes, G, Ais, B.

div.
 sempre con sord.

p
pp

Fl. picc.

Fl. I

Corn I

Piatti.

Arpa I. *croquisse.*

Arpa II

Fl. I

Clar. (A)

Corn I

Piatti.

Arpa I.

Arpa II

[10] Allegro assai. ♩=123.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

(C)

Tuba (F) За кулисами со разных сторон.

Tr. boni. e Tuba.

Pfatti.

ГОЛОСЪ ПЪТУШКА. за кулисами.
LA VOIX DU COQ. *La coucou.*

allarg. poco

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-жу!
Co-co-ri! Co-co-ri-cou!

Бе-регись, будь са че-
Ouvrez l'œil, et garde à

Arpe II.

pizz.

senza sord. arco

arco

arco

C-b.

mf sul ponticello al segno

mf sul ponticello al segno

mf sul ponticello al segno

[10] Allegro assai. ♩=123.

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor. III. IV.
(C)
Tr. ba. (E)
Tromp.
Tromb.

a tempo

Снова шумъ и бѣготя. Трубы. Въ страшномъ смущеніи собираются толпы народа на улицъ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre se rassemble dans la rue, devant le palais.

С. П.
в. С.

- Ky!
vous!

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor. III. IV.
Tr. ba.

Fl. *lunga*

Ob.

Claz(A) *p cresc.*

Fag. *p cresc.*

Cor. *cresc.*

Tr. cl. *cresc.*

Tr. bas. *cresc.*

Tim.

Sopr. Alt.

Ten. Bass

НАРОДЪ. на улицъ.
LE PEUPLE. dans la rue.

О! О! да, о! да, да, да, да, да!
O! O! tout est per. du! A - fer - te!

Стоять въ недо-
уміи, не смѣя
будить государя.
Ils restent sous
indécis, n'osant
réveiller le roi.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

lunga

Fl.

Ob.

Cor. I. II.

Sopr. Alt.

Bass.

Sopr. Alt.

Го - су - дарь спитъ спитъ.
No - tre roi qui dort!

Все ти - хо въ те - ре. нѣ.
Où, cer. tes! Quel malheur!

Нельзя бу - дить.
Faut à se - pouir!

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Tr. horn

Ten. Bass.

Что же да - зать, как нам быть?
 Comment fai - re? Sau - vous nous!

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Tr. horn

Ten. Bass.

Где же Полянъ, вашъ во - е - во - да?
 Et Pol. kân resté in - trou - va - ble!

104 Allegro non troppo. 4/112.

Fl. picc.

ПОЛКАНЪ. вбѣгаеъ съ вооруженными боярами. Ключица вскакиваетъ и скрывается.

POLKAN. se précipite avec de nombreux en armes. Loucha va se cacher précipitamment.

Государь, отецъ на - ро - да! Го - су - дарь! о - нять, о - нять бѣ - да!
 Un doulin cruel nous ac - ble! Sors en - fin, oui, sors de ce doux repos!

104 Allegro non troppo. 4/112.

Ц. ДОД. вскакиваеъ съ постели.

LE R. DOD. réveillè en sursaut.

ПОЛКАНЪ.

POLKAN

И не во время все - гда.
 Ah! Toujours mal à pro - pos!

Шумъ и гамъ ѣтво. ей сто - ли. цѣ И о - нять ввер - ху на спл. цѣ
 Dans la vil - le tous s'ir - ri - tent Et là haut, ton coq s'a - gi - te,

105

Fl. *stringendo poco*

Ob. *cresc. poco*

Claz. (A) *p cresc. poco*

Fag. *p cresc. poco*

Corn. *p cresc.*

Tr-bni.

stringendo poco **Allegro**

Ку-ра-леситъ нѣ-ту-шокъ, О-бер-нув-шись на востокъ. Но хва-ти-ло-видно, рати.
Clame à plei, ne voix sonnant Et re-gar-de la levant. Nous ne som-mes pas en nombre;

cresc. poco *cresc. molto*

cresc. poco *cresc. molto*

cresc. poco *cresc. molto*

cresc. poco *cresc. molto*

cresc. poco *cresc. molto*

stringendo poco *cresc. molto*

colla par.

assai. (Tempo I.)

Fag.

Tr-bni.

assai. (Tempo I.)

Ц ДОД., протира глаза и зѣва.
 LE R. DOD. se frotte les yeux et bâille.

По-ла-га-ю, был-объ ко-та-ти По-ды-ма-ть-ся ста-ри-камъ. По-го-ди, зоглаву я
L'a-ve-nir me pa-raît som-bré. Fais don-ner les vé-té-rans! Oui, Je vais ve-nir, at-

assai. (Tempo I.)

Tr. bal. *pp*

Подходить к перилам и заглядывать на крышу. ГОЛ. ПЪТ.
LA VOIX DU COQ.

САМЪ. *mf* *lento* *Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.* КН. РИ. КН. КН. РИ. КУ.
Co-co-ri! Co-co-ri!

Viol. I. *mf* *lento*

Viol. II *cresc.*

Viola *cresc.*

pp *sp*

Fl. picc. *mf*

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Clar. A1 *mf*

Fag. *mf*

Corn. *mf*

Tr. ba *mf*

3 Tr. bal. *mf*

Timb. *mf*

[107] Moderato. ♩ = 100.

Tr. ba I & II переходят в оркестр.

allargando poco, ia tempo,

КУ! *com!* *Be-регисъ будна че-ку!* Ц. ДОО. Умыло.
LE R. DOD. D'un ton plaintif.

Overeal'ont et garde à vous! Птица бьется не на.
Le coq d'or nous met en

mf cresc. *mf cresc.*

[107] Moderato. ♩ = 100

Corné.
Tuba III e Tuba.

crac. cresc.

Собирается божь великого огу -
Il se réunit avec empressement;

ЦА
R.D.
- прае ко, Пред сто ить намъ путьо пас ный. Ста ри на, вста омъ жи вѣй, Вы ручать и домъ дѣ.
gar. de. En a - vant! Qui nul ne tar - de. Chers a - mis, marchons, vaillants, au se - cours de nos en -

108

Corné.
Tuba III e Tuba.

мелекія. Слуги поспѣшно привосятъ запыленное и заржавленное вооруженіе и облачаютъ Додою Амефа тутъ
Les domestiques apportent en hâte son équipement couvert de poussière et de rouille. Améfa regarde le roi avec

ЦА
R.D.
тѣй. Гдѣ шо ломъ? та щя то ла ты. Ла ты мѣ ужъ
fants! Mon ar - me! Puis, ma sui - ras se. Ouf! L'é - troi - te

108

Фаг.

Corné.

же, въ глубокомъ огорченіи.
tristesse.

ЦА
R.D.
тво но ва ты. По и щя те, гдѣ ви сятъ Мой люби мый крас ный щить.
sa - ra - ra - ce! Cher - chez moi mon bou - cli - er, Le beau rouge, un bau - dri - er...

Фаг.

Corné.

тѣй. Гдѣ шо ломъ? та щя то ла ты. Ла ты мѣ ужъ
fants! Mon ar - me! Puis, ma sui - ras se. Ouf! L'é - troi - te

же, въ глубокомъ огорченіи.
tristesse.

ЦА
R.D.
тво но ва ты. По и щя те, гдѣ ви сятъ Мой люби мый крас ный щить.
sa - ra - ra - ce! Cher - chez moi mon bou - cli - er, Le beau rouge, un bau - dri - er...

Ob. *a 2*

Clar. (A)

Fag.

Corn.

Тимп.

ГОЛ. ПЯТ.
LA V. D. COQ.

Ц. ДОД. Осматриваетъ подлесный щитъ.
LE R. DOO. Examinant son bouclier.

Кя - ри - куку!
Ce - so - ri - sou!

Во - ре - гисъ, будь на че - ку!
Ouvrez l'œil et garde à vous!

Щитъ весь ржавчиной изъ.
Mais il est rou-gé de

Fl. *poco ritard.* *a tempo*

Ob.

Fag.

Ц. А.
R. Д.

poco ritard. *a tempo*

- вденъ и колчанъ стрѣла ми бѣ - денъ...
rouille! Mon carquois en vain je fouille.

Стоитъ совсемъ одѣтый.
Il est prêt à partir.

poco ritard. *a tempo*

109

Clar. (A)

Fag.

Tr. bni.

Тяжело выдыхая.
Soufflant.

Ц.Д.
Р.Д.

Чуть ды-шу. За-вѣтний мечь Сталь тяжель для царскихъ влочь.
Et j'i-souffre. Al-lons tou-jours. DA! Ce glai-ve, qu'il est lourd!

Дѣ-лать не-че-го, ве-дѣ-те,
Bah! Tant pis. Ve-nez, si- di-lez!

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Corni.

Timp.

ГОЛ. ПѢТ. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ афет
LAV. COQ. De nombreux domestiques, soulevant Dodon par les aisselles, lui font

Ц.Д.
Р.Д.

На ко-ня ме-ня са-дѣ-те.
Qu'on m'aide à mon-tar en sel-le.

Кя-ря-ку-ку!
Co-co-ri-cou!

Во-ре-гись, будь на че-
Ouvre l'oeil et garde à

This section contains the musical notation for the bottom part of the page. It includes vocal lines for the characters and instrumental parts for various instruments. The vocal lines are in Russian and French, with lyrics about being helped to mount a horse and a crow's call. The instrumental parts include woodwinds and percussion.

poco ritard.

Ob.
Clar(A)
Fag. a2
Cor.
Timp.

гп.
вд.с.
ку! ц. дод. грозясь по дорож.
romb! LE R. DOO. menace du doigt le cog.

ицѣ, гдѣ ожидаютъ бѣлый конь.
descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc.

Охъ, ужъ в тотъ нѣ-ту - шокъ! Спряталъ-бы е-го — въ мѣ
Pi, quel im.per. tun cog d'or Qui me trouble ain. si quand je

poco ritard.

110 A tempo

Ob.
Clar(A)
Fag. p
C. fag.
Cor.
Timp.

ц.д.
в.д.
Народъ проникаетъ всемогучу въ палату.
Le peuple pénètre graduellement dans le palais.

У дѣстяицы.
Sur l'escalier.

Шокъ.
dora.
pizz.

Конь-то смиренъ?
Il est doux?

110 A tempo

Fl. picc.
Fl.
I
Ob. II
Clar. (A)
Fag. II.
C. fag.
Cor.
Tr. ba.
I
Tr. bañi e Tuba.
Timp.

AMELFA
AMELFA.

Въ отчаяньи,
D'une voix déseprée.

Не по-кушавъ, да на-
Mais doux si-vo, l'en al-

ЦД
RD.

2^й ВОЯРИНЪ
II SEIGNEUR.

Мнѣ и на-добно та-ко-го.
C'est par-fait a.lors: par-tons!

Какъ ко-ро-ва.
Comme un cheval!

arco

p
arco

p
arco

p
arco

Fl. picc.

Fl.

Ob. II.

Clar. (A.)

Fag. II

C. fag.

Cor.

Tr. ba.

Tr. boni

e Tuba.

Timp.

ГОЛ. ПАТ.

А. А.

Ц. Д. Р. Д.

ти! / ler

Свѣтъ нашъ! / à jeun?

Полкану. / à Polkán

Можно и въпу - ти. / Ya, je man.ge - rai.

Есть за. па. сы? / A-l-on-de-vic-ree?

На три го. да. / Pour trois ans!

а2

arco

[11] Poco più mosso. J. 112.

Fl. picc.
Fl.
Ob. n. 2
Clar. A) n. 2
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr. ba. (ex orchestra)
Tr. tonl.
Tuba. (enharm.)
Temp.

in tempo
 Додоць на конѣ. *Dodón est à cheval.*

Sopr.
 Во-регкѣь будь на че - ку!
Overex l'œil et garde à vous!

Alt.
 Ужъ по-ѣ - халибъ съ у - тра.
Parlez donc demain ma. fin.

Ten.
 Зна - чѣть, ѣ - домъ, во - с - вода.
Of - fi - ciers, al - lons, en route!

Bas.
 НАРОДЪ гравуа.
LE PEUPLE d'au tête.
 Царь нашъ ба - тмш на, у - ра!
Ojoire au roi Do - don! Hour - ra!

pizz.
arco

[11] Poco più mosso. J. 112.

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

CoFag.

Cornl.

Tr-ba.

Tr-boni.

e Tuba.

Timp.

Casa.

f. pa!
Courra!

Самъ и . дещъ . возъ деѣ то нѣ . у
Та ва . лонъ , chef in . tré . pl . de ,

Прн . та . нуть спд . гань от . ст . ту .
Ро . ва . fuir l'enne . mi per . fi . de .

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

div. arco

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

C. Fag.

Corn.

Tr. bc.

Tr. boni.

e Tuba.

Timp.

Triang.

Plat.

Cassa.

Violin

Viola

Cello

Double Bass

stacc.

pia.

arco

112

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag. 2

C. Fag.

Cornl.

Tr. ba.

Tr. boni.

e Tuba.

Timp.

Triang.

Plati.

Cassa.

Ты се.бя то робаю, дн.
Maie sur tout, poichien president.

Стой все время по, дн.
Ne te mets pas en a.

arco

arco

arco

arco

112

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

C. Fac.

Corn.

Tr. bc.

Tr. bari.

e Tuba.

Timp.

Triang.

Plati.

Casa.

an.
vant!

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

pizz.

pizz.

arco
dim.

arco
dim.

f dim.